

Always high quality

Always on time

Always there



Nathalie van Rijsbergen

Heikantstraat 151
2920 Kalmthout (Antwerp)
Belgium

info@transnate.be

www.transnate.be

<http://www.proz.com/profile/693563>

+32 472 46 78 84

Studies

2002-2006 Master in Applied Linguistics (Dutch-French-Spanish)
Lessius Hogeschool Antwerp

Professional experience

2006-now Freelance translator
TransNate bv

Languages combinations

English, French, German and Spanish
into Dutch and Flemish

Services

Translation, proofreading and copywriting

Fields of expertise

- Technical and IT translations

Well, what can I say? It's a man's world, but I feel like a fish in the water in it.

From thrust bearings to toric joints, from crankshaft to brake caliper, from gear chain to squaring shears, this universe has no secrets for me. The same goes for IT translations, living together with a computer engineer, I have been fully submerged in this sophisticated science: "disaster recovery", "big data", "full-duplex", "hyperthreading", "hot swappable", "Infrastructure as a Service" (IaaS), bring it on!

References:

Akira, AST auto service tools, Audi, Caterpillar, CWS, Fyra high velocity train, General Electric, JCB, Hayward, Kalix, Microsoft (Office, Sharepoint), Neu International Railways, NetApp, Nicab Due, Nissan, Peugeot, Porsche, Renault, Schneider, Selvex, Siemens, SNCB, STIB, Suez, Tuc Rail, Ventmecca, Zetatop, Ziehl Abegg...

- Patent translations

Though a lot of patents are referring to technical inventions, they represent a universe by themselves. Patents are subject to some strict rules, which need to be carefully followed during translation. The translation needs to be an accurate representation of the source text, without leaving any room for interpretation. It's not a word by word translation, but a careful deliberation of words and phrasing. There is also a strict terminology to apply. I treat patents almost on a daily basis. One might imagine this is a bit boring, but it's actually rewarding to help describe inventions in the most accurate and in a non-ambiguous way to help the inventor protect his precious invention. It's also fascinating to keep on discovering new devices, techniques and methods.

References:

Clarivate IP Admin Services, Marks & Clerk LLP

- Medical translations

Each and every single translation needs to be accurate and correct, but this is even more important in the medical domain. One single error could have disastrous or even fatal consequences. This domain also requires an extensive knowledge of medical conditions and terminology. "Clearance", for instance, has a totally different meaning in medical than in technical documentation.

References:

Alli, Bristol-Myers Squibb Company, Covance, Densmore, Eli Lilly and Co., F. HOFFMANN-LA ROCHE LTD., Future Pharma, Genetech Roche, ICON, IFDA, Kendle, Laboratoires Théa, Mylan, Novartis, Novo Nordisk, Quintiles Genetech, Roche, Romexis, Pfizer, Schering Plough, SJM-MarCom, TEVA, Tornier, Ursapharm, Welch Allyn, Zara-MG...

- Financial and legal translations

This is a very specific domain with an even more specific vocabulary. My background in economics and law - acquired during my secondary education - comes in very handy at this point. It comes to dotting all the i's and crossing all the t's when translating a financial report. Terms like "granny bond", "grandfather clause", "gray knight", "stop and reverse", "embedded derivative", "marshalling of securities" etc. do not frighten me at all. These terms go to show a literal translation can lead to hilarious results.

References:

Air Liquide, Alstom, AXA Financial, Procter & Gamble, Deloitte, Ernst & Young, ExxonMobil Corporation, Fidea, Fortis, GDF Suez, ING, Herbert Smith, Infrabel, Kaupthing Bank, Lesaffre, Linklaters, Petercam, PricewaterhouseCoopers, RR Donnelley, Santander, Transperfect...

- General translations

Last but not least, a lot of documents categorize under the denominator general. But most general documents contain some specialized terms or ideas anyway, so even this domain requires an extensive knowledge and a broad interest. From product catalogues to websites, from vacancies and curriculum vitae to press articles, from beauty (hairstyles, cosmetics,...) to nutritional supplements, from cultural to gastronomic translations... The variety of this domain is endless, so it always stays interesting.

References:

Aiphone, Areva, Active IQ, Auchan Roncq, BASF, Bourgeat, Bluestorck, celio, CP Medria, CPAS, CRT Aquitaine, CRT Bretagne, Gerflor, Gifi, Hamiform, La Coupole, Lampe Berger, Obaïbi, Okaidi, Oticon, Ovomaltine, Philips, Karcher, Pellenc, Sofrimag, Solarworld, Sony, Timberland, Wesco, Wella, Wibra*

Added value

- Belgian mother and Dutch father, so I provide both regional variants.
- Flexible, hard working, concerned about quality, perfectionist.
- All round: I have a broad experience in and knowledge of most domains.
- In house IT service for lay-out, technical issues etc.
- > 20.000.000 words experience

Training

- Online training in different CAT tools: Studio, Across, Transit, XTM, MemoQ, Wordbee, SmartCat
- Online training in terminology management and client specific terminology
- Specialized training in technical translation during my education as a translator
- Online training in MTPE

Feedback from clients

"I've just received some very good feedback on the quality of the translation from the client!! Just wanted to thank you again for your work."

Virginia, TransPerfect

"Nathalie is an excellent translator: very professional and very nice to work with. "

Je pourrais même dire : "Nathalie is THE perfect all-round translator : excellent quality, wonderfully fast and incredibly great to work with."

Jean-François Bunouf, BE Translated

"We've worked with Nathalie for 3 years and she is a good linguist, meeting the deadlines, etc."

Euro-Com

"Nathalie seems to be able to handle any kind of text. Very considerate, helpful and quick. We recommend her."

Global textware

"High quality, timely and available."

Valerie Steinier, Virtual Words